Е.И. Селиверстова

Санкт-Петербург, Россия

**Паремийные бином и конденсат как проявления**

**ассоциативного тезауруса языка**

Пословичные единицы (ПЕ), принадлежа к малым жанрам фольклора, характеризуются несколькими общими чертами – в частности, краткостью и особой формой компрессии. О компрессии пословичного текста можно говорить как в аспекте скупости (но отнюдь не однообразия) используемых средств, так и в аспекте предельно сжатого представления событийной ситуации, знаком которой (по Г.Л. Пермякову, А. Крикманну и др.) паремия является, – сжатого настолько, что это порой затрудняет понимание смысла целого и условий его употребления. Справедливости ради следует, однако, отметить, что событийные имена – например, компоненты-существительные, фигурирующие в пословицах, преимущественно представлены словами, хорошо знакомыми носителям языка и позволяющими достаточно четко представить характеризуемую ситуацию. Ср.: *После* ***драки*** *кулаками не машут; Худой* ***мир*** *лучше доброй* ***ссоры****; После* ***бани*** *последние порты продай, да выпей; Глухому поп две* ***обедни*** *не служит, На* ***пожар*** *за водой не ездят; И скупая* ***свадьба*** *лучше веселых* ***похорон*** и др.

Именно возможность при использовании событийных имен не вдаваться в конкретные детали, связанные с некоторой ситуацией, поскольку носитель языка располагает неким фреймом событийной ситуации – абстрактным структурированным концептом (Тихонова В.В., 2002, 99), делает такие имена весьма удобными для использования в кратких изречениях, каковыми являются пословицы. При этом, однако, в паремиологическом пространстве за счет использования такого имени во многих ПЕ могут высвечиваться различные и весьма многочисленные признаки. Например, событийное имя *смерть* предстает в паремиях под разными углами зрения: акцентируется ее неизбежность (*Бегать* ***смерти*** *– не убегать; От смерти не посторонишься*), непредсказуемость (*Смерть берет расплохом*), боязнь смерти (*Смерти боятся, в рай просятся, а в ад головой лезут*), независимость от воли человека (*Наперед смерти не ляжешь; В смерти и живот Бог волен*), необходимость покаяния (*После смерти покаяния нет*) и т.д.

Однако для некоторых из них актуальность показанных признаков может сводиться лишь к одному-двум. Так, сева как весьма важного события в крестьянском цикле полевых работ самыми важными являются его своевременность (***Севу*** *есть своя пора: сей, пока земля сыра*; *Ранний сев**к позднему в амбар не ходит* и др.) и приложение максимальных усилий, предполагающее качество: *На севе не стараться – без урожая остаться*.

Одним из средств, с помощью которых достигается краткость, но вместе с тем яркость и образность в представлении ситуации и ее участников, являются особые бинарные пары, образуемые паремийными компонентами.[[1]](#footnote-1) Основания для их рассмотрения именно в качестве пословичных биномов видятся в том, что эти комбинации, во-первых, достаточно устойчивы – они включены в контекст многих паремий различной семантики. Ср., например, биномы ***конь – овес***(*Не гладь коня рукою, гладь овсом; Овса полны (в) ясли, а кони <все> изгасли; Не кони везут, овес везет (едет); Конь любит овес, а кисель любит Фелос* и т.д.), ***хлеб – мякина*** (*Во всяком хлебе есть мякина, <бывает добр и детина>; Лучше есть хлеб с мякиной, чем жить на чужбине; Мякинной хлеб не меженина; В деревне пашут, да мякинный хлеб едят*), ***сапог – нога*** (*Хорошо тому живется, у кого одна нога: сапогов немного шьется и порточина одна; Сапоги без ног – никуда; Одна нога в сапоге, другая в лапте*)и др., способные характеризовать явления разных жизненных сфер – прагматически-утилитарной, психоэмоциональной и проч.

Востребованность биномов объясняется во многом простотой и понятностью явлений и предметов, номинируемых словами, составляющими пословичную пару. Близостью говорящим этих предметов объясняется и значительный спектр связанных с ними ассоциаций и разнообразие включающих их биномов. Несомненное достоинство биномов – в многочисленности векторов их возможного осмысления, что до некоторой степени снижает необходимость вовлечения в паремиологическое пространство максимально широких пластов лексики. Так, бином ***собака – волк*** допускает такие семантические сопоставления, как ‘свой’ – ‘чужой’, ‘защитник’ – ‘агрессор’ (‘опасный’) и др.[[2]](#footnote-2)

Под паремиологическим пространством нами понимается совокупность пословиц, обнаруживающих между собой различные типы отношений, множественные точки пересечения на разных языковых уровнях (лексическом, семантическом, синтаксическом), и единиц иного порядка – с одной стороны, более дробных («элементов» паремий – общих формульных фрагментов, типично пословичной лексики, структурных моделей единиц) и, с другой – более обобщенных, «надпословичных» (паремийных идей, или конденсатов).

Паремиологическое пространство максимально охватывает тематическое микрополе, связанное с тем или иным вовлеченным «предметом». Так, к тематическому микрополю «корова» относятся в ПЕ такие компоненты, составляющие биномы: *молоко, подойник, бык/ бычок, медведь, волк, рога, стадо, удой, сено/ солома, баба, мясо, конь, язык* и др.

Один из популярных персонажей народных поверий *черт* (*бес*) обнаруживает достаточно подробный бинарно-паремийный «портрет», представленный такими парами компонентов, как ***черт – ладан*** (*Ладан на вороту, а черт на шее; Ладан на чертей, а тюрьма на татей*), ***черт – крест*** (*От беса/ черта крестом, а от свиньи пестом; Ездил черт в Ростов, да набегался от крестов*), ***черт – Бог*** (*Бог даст денежку, а черт дырочку; и пойдет Божья денежка в чертову дырочку; Послал Бог работу, да отнял черт охоту; Дитя падает, Бог перинку подстилает; стар падает – черт борону подставляет*), ***черт – баба*** (*Баба бредит, а черт <ли> ей верит; Где черт не сможет, туды бабу пошли; Баба болтает – черт ее толкает; Баба гнев держит на черта, а черт того и не ведает*) и др.

В пословицах репрезентированы многочисленные свойства верного спутника человека – собаки, которые являются результатом наблюдений за явлениями окружающего мира, за поведением его представителей, особенно тех, что находятся в непосредственной близости. Эти характеристики вербализуются следующими биномами: ***собака – хозяин*** (*По хозяину и собаке честь; Не бойся собаки: хозяин на привязи; Не дразни собаки, и хозяин не ощерится*)[[3]](#footnote-3), ***собака – кошка*** (*Постучит беда в окошко, подружится собака с кошкой; Собаку с кошкой не помиришь*; *Позавидовала кошка собачьему житью*; *И то бывает, что кошка собаку съедает*); ***собака – блоха*** (*С собакой ляжешь – с блохами встанешь; Из собаки блох не выколотишь*; *И от доброй собаки блох наберешься*), ***собака – хвост*** (*Собаке и на свой хвост вольно брехать; Ласкова собачка и во сне хвостом виляет; Как ни вертись собака, а хвост позади; Отсеки собаке хвост* – *не будет овца*), ***собака – кость***(*Собачья дружба (собачий мир) до первой кости*), ***собака – палка*** (*Коли быть собаке битой, найдется и палка; За собакой палка не пропадет; Собаку мани, а палку держи*) и др.

Подобная активная вербализация различных свойств и качеств хорошо знакомых человеку предметов является ярким проявлением ассоциативного восприятия окружающего мира. Если сопоставить сведения, почерпнутые из паремий с компонентом *собака*, с данными ассоциативных словарей, то можно увидеть значительную долю совпадений. Ассоциативный тезаурус, отражающий наиболее важные парадигматические и синтагматические связи, в числе реакций на стимул *собака* зафиксировал (приводятся по убывающей): *злая, друг, на сене, друг человека, кусачая, лает, бешеная, кошка, собака, верная, волк, зарыта, злой, кость, лай, лохматая, мясо, цепь, черно-белая, шерсть, щенок* [РАС, 2002, т. 1, 604]. Такие ассоциации отсылают нас к ряду устойчивых выражений, обнаруживающих те же связи: *жить как кошка с собакой; Собака – друг человека; Маленькая собачка до старости щенок; Бешеной собаке семь верст не крюк; Мужики не собаки – на кости не бросаются; Попал в собачью стаю – лай не лай, а хвостом виляй* и др.

При этом, как видим, обнаруживается аналогия и в выявленных синтагматических связях (*собака лает, кусает; бить собаку, злая собака* *(собака злая)* и т.д.), свидетельствующих о моделях типичного поведения самой собаки и человека – в отношении собаки, отмечаемого носителями языка и также нашедшего отражение в рамках паремиологического пространства в виде квантов устойчивых представлений – «собака лает/ брешет», «собака воет», «собака кусает/кусается», «собака защищает»; собаку бьют, спускают на кого-л., зарывают и проч., которые можно отнести к разряду пословичных конденсатов; их также можно назвать синтагматическими биномами. Ср.: *Бойся не той* ***собаки****, которая* ***лает****, а той, которая* ***кусает****; Ближняя собака скорее* ***укусит****; Мертвая собака* ***не кусает****; Собака* ***лает*** *– ветер носит; Не* ***замахивайся палкой,*** *и собака не зал****а****ет;* ***Грызи*** *меня собака, да не своя! Правда, что цепная собака: <на кого* ***спустят****, в того и* ***вцепится****>; Вот где собака зарыта!* и др.

Поскольку приведенные в словаре реакции указывают на «узуально-стандартные ассоциации, отражающие фрагменты вербальной памяти человека», особенности системы грамматических и семантических отношений в языке [PAC, 2002, 6], мы можем говорить о вербализации типичных ассоциаций, выявленных разными способами – методом опроса и методом выявления ассоциативно-тематического блока ПЕ, организованных одним компонентом. Анкетируемый респондент может не знать отдельных пословиц, никогда не слышать их, не пользоваться ими, так что здесь не следует переоценивать паремийное влияние.

С другой стороны, отдельные реакции, приводимые ассоциативными словарями, могут иллюстрировать наличие именно паремийного «отзвука» в языковом сознании носителей языка, укоренение известных им широко употребительных паремий. Об этом говорят, в частности, данные различных ассоциативных словарей[[4]](#footnote-4), показывающие, что на стимул *слово* на первом месте по частотности выявленных реакций стоит фрагмент паремии *не воробей* – с достаточно большим отрывом от следующих реакций. Такая валентность обнаруживает фразеологическую связанность и соответствующий семантический шлейф, она отнюдь не типична для свободного употребления лексемы *слово* в обычном речевом обиходе. Сходные паремически «намагниченные» реакции представляет лексема *воробей* без отрицательной частицы – это также паремийный «отголосок» одного из вариантов ПЕ *Слово* – *воробей (не воробей), вылетит – не поймаешь*; ср. также: *вылетело; вылетит не поймаешь; вылетит{,} не воробей; не вернешь; не воробей{,} вылетит – не поймаешь; не птица* и др.

Идея невозвратности сказанного – в реакциях она представлена лексемой *не воротишь,* – многократно вербализованная паремийными средствами (ср. *Слово скажешь – рублем не воротишь; Слово – солома, загорится – не зальешь*; *Плюнешь не воротишь; выпустишь слово – не поймаешь*), представляет собой так называемый конденсированный смысл (конденсат)[[5]](#footnote-5) «Сказанного не вернуть», лежащий в основе ПЕ и служащий семантическим звеном между компонентно-материальной стороной паремии – тем, что сказано, и тем, что хотят этим сказать. О наличии такого общего звена писал в свое время и Арво Крикманн, выявляя возможности семантического прочтения эстонской паремии (букв.) *Тихая вода – глубокое дно* (Крикманн А.А., 1994, 121).

С устойчивыми выражениями русского языка перекликаются и названные респондентами на стимул *слово* реакции *серебро, золото, олово* (*Слово – серебро, молчание – золото; Сказанное слово серебро, а несказанное – золото; Слово не олово: вылетит - не поймаешь*; *Мое слово – олово*).

Таким образом, в паремиологическом пространстве те его элементы, которые номинируют в прямом своем значении наиболее актуальные для носителей языка и культуры смыслы[[6]](#footnote-6) и входят в круг жизненно важных для человека понятий, располагают обширной ассоциативно-тематической сетью, иллюстрирующей общий ассоциативный тезаурус русского языкового сообщества и многообразие возможных переносных осмыслений.

Лежащие в основе паремий идеи, которые можно представить в виде конденсатов (ср.: «Деньги всесильны», «Смерть неизбежна», «Ума не купишь», «Слово бесполезно», «От жены не избавиться», «Работа не уйдет» и др.), также являются проявлением ассоциативного восприятия предметов и явлений окружающего мира, пропущенного через «ментальные фильтры» и обретшего статус суждения, которое в паремиях как единицах фольклорного жанра предстает в особом рифмо-ритмическом и образном оформлении.

Литература

Крикманн, А.А. The Great Chain Metaphor: An Open Sesame for Proverb Semantics? // PROVERBIUM: Yearbook of International Proverb Scholarship/ Vol.11:1994/ Published by The University of Vermont. – P. 117-124.

Мокиенко, В.М., Никитина, Т.Г., Николаева, Е.К. Большой словарь русских пословиц. – М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2010. – 1024 с.

Русский ассоциативный словарь (РАС). В 2 т. Т. 1. От стимула к реакции/ Ю.Н. Караулов, Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов. – М.: АСТ Астрель, 2002. – 784 с.

Селиверстова, Е.И. Пространство русской пословицы: постоянство и изменчивость [Текст] / Е.И. Селиверстова; науч. ред. В.М. Мокиенко. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: ФЛИНТА : Наука, 2017. – 296 с.

Тихонова, В.В. Актуализация темпоральных отношений в событийной ситуации: дис. … канд. филол. наук [Текст] / В.В. Тихонова. – Барнаул, 2002. 135 с.

Токарев, Г.В. Человек: стереотипы русской лингвокультуры: Монография [Текст] / Г.В. Токарев. – Тула: «С-Принт», 2013. – 92 с.

1. При этом следует отметить, что бинарные сочетания , образуемые событийными именами, - явление в паремиях нечастое; ср*.: Смерть да родины не ждут годины*. [↑](#footnote-ref-1)
2. Г.В. Токарев отмечает особенную активность в русском языке зооморфизма *собака* и его способность – в силу широты связанных с нею наивных, мифологических и проч. представлений – выступать в качестве эталона и квазиэталона (Токарев Г.В., 2013, 41-42). [↑](#footnote-ref-2)
3. Приводимые примеры извлечены из Большого словаря русских пословиц под ред. В.М. Мокиенко (2010). [↑](#footnote-ref-3)
4. Сведения приводятся по «Русскому сопоставительному ассоциативному словарю», в котором ассоциативно-вербальная модель языкового сознания русских представлена по трем временным срезам, отраженным, соответственно, тремя словарями, и охватывает период в 40 лет с 1967 г.; <http://it-claim.ru/Projects/ASIS/RSPAS/SPAS_3.htm#tri46> [↑](#footnote-ref-4)
5. См. подробнее: Селиверстова Е.И., 2017, 141-154. [↑](#footnote-ref-5)
6. Обычно они входят и в состав объемных лексико-семантических групп: «наименования животных», «части тела человека», «предметы домашнего обихода», «наименования строений, жилищ и их частей» и др. [↑](#footnote-ref-6)